

**Kza Han**

**Sechs Kometen**

▶

**Zeitflucht**

Aus dem Pinsel eines Gelehrten  
zieht sich das Chaos,  
in die Tinte aus China  
entzieht sich das Chaos.

▶

**La fuite du temps**

D'un pinceau de lettré  
se tire le chaos,  
dans l'encre de Chine  
se retire le chaos.

▶

**세월의 탈주**

선비의 붓에서  
亂은 흘러나오고  
먹물 속으로  
亂은 흘러가오

▷

### Eros und das Sakrale

Unbeweglich waren ihre Körper. Auf den Schultern schwere Fleischseiten. Der Arbeitskittel wurde mit Blut getränkt. Im weißen Raum ein roter Altar. Sie erwarteten das Schlachten des Pferdes. Die Zivilisierten sprechen. Die Barbaren schweigen.

▷

### Eros et le sacré

Leurs corps étaient immobiles. Sur leurs épaules, de lourds quartiers de viande reposaient. Leur blouse de travail était trempée de sang. Un autel rouge dressé dans l'espace blanc. Ils attendaient l'abattage du cheval. Les civilisés parlent. Les barbares se taisent.

▷

## 소생과 聖

그들의 몸은 고정되어 있었다  
그들의 어깨엔 무거운 고기티미가 놓여 있었다  
그들의 작업복은 피로 젖어 있었다  
하얀 공간에 붉은 제단이 마련되어 있었다  
그들은 광마의 도살을 기다리고 있었다  
문명인은 말을한다 야만인은 말이 없다



### Deutschland im Herbst

Es ist Herbst. Deutschland beerdigt seine Leiche. Die Lehrerin der deutschen Geschichte schaufelt die Erde. Sie sucht die Grundlage der deutschen Geschichte. Die Blätter welken und fallen sachte. Antigone übertritt Kreons Gesetz. Sie beerdigt die Leiche ihres Bruders. Die Pferde stampfen und schnaufen im Walde.



### L'Allemagne en automne

C'est l'automne. L'Allemagne enterre son cadavre. La professeuse d'histoire de l'Allemagne creuse la terre. Elle cherche la base de l'histoire d'Allemagne. Les feuilles se fanent et tombent doucement. Antigone viole la loi de Créon. Elle enterre le cadavre de son frère. Dans la forêt, les chevaux frémissants piaffent.



### 가을 속에 독일

가을이다 독일은 그의 시체를 매장한다  
독일 역사 여선생은 땅을 파헤친다  
그녀는 독일 역사의 토대를 찾는다  
나뭇잎은 시들어 소리없이 떨어진다  
앙띠곤은 크레온의 법을 위반한다  
그녀는 동생의 시체를 매장한다  
숲 속에서 말들은 짓밟으며 헐떡인다



## Höhenwinkel

Mit aller Macht  
gegen die verdorbene Luft  
sich wehrend,  
Gingko, Himmelsbaum  
in Gold gehüllt.  
Aus seinem Kern  
eine Mandel entlassend,  
Fächerblatt  
in sich selbst getrennt,  
seine Zwiefalt suchend,  
Gingko, Himmelsbaum  
in Gold gehüllt.

In der Menschenmenge  
den Gong schlagend,  
Almosen sammelnd,  
ein Wandermönch  
in Zazenstellung  
auf seiner Strohmatten  
durch den Sonnenuntergang  
beleuchtet.

In die Wahrsagung eindringend  
durch Erde  
durch Staub  
durch Steine  
gegen Windgang  
gegen Wassergang  
diese inkommensurable Kirche

angesichts des Grünbergs.

Um den 38. Breitengrad  
seit einem Halbjahrhundert  
in den verlassenen Panzern  
tummeln sich seltene Tiere  
zwischen seltenen Pflanzen  
in Abwesenheit der Menschen.  
Nach der Heimkunft aber  
setzt eine Koreanerin aus Amerika  
auf dem Rücken des Blaukranichs  
sich in den Kopf  
durch Himmelflug  
den 38. Breitengrad zu durchkreuzen  
bei rohem Klang des Kòmungo  
mit sechs Saiten  
die unsichtbaren Grenzen  
schrammend.



### **Angles de site**

De toute sa force  
résistant à l'air vicié,  
gingko, arbre du ciel  
vêtu d'or.  
De son noyau  
lâchant une amande,  
feuille en éventail  
séparée de soi-même,  
en quête de son double,  
gingko, arbre du ciel  
vêtu d'or.

Dans la foule  
frappant le gong,  
faisant la quête,  
un moine errant  
en position de zazen  
sur sa natte  
illuminée par  
le soleil couchant.

Forçant la divination  
par la terre  
par la poussière  
par les cailloux,  
à l'encontre du vent  
à l'encontre de l'eau,  
cette incommensurable église  
face au Mont Vert.

Autour du 38<sup>e</sup> parallèle,  
dans les chars abandonnés  
depuis un demi-siècle,  
fôlatrent des animaux rares  
parmi des plantes rares  
en l'absence des hommes.  
Or une Coréenne d'Amérique  
de retour au pays natal  
sur le dos de la Grue Bleue  
se met en tête  
par le ciel  
de déjouer le 38<sup>e</sup> parallèle,  
au son âpre du komùngo  
éaflant de ses six cordes  
les frontières invisibles.

昭津角

온 힘을 다하여  
公室에 저항하면서  
금빛 옷을 입은  
하늘나무 은행나무  
核에서  
씨를 터뜨리면서  
白骨豊 속에 분리된  
부채끝 앞사커  
白骨豊의 寫本을 찾아  
금빛 옷을 입은  
하늘나무 은행나무

한업이  
오가는  
人波 속에서  
책상다리를 하고  
황혼이 깃든  
뜻자리에  
홀로 앉아  
목탁을 치면서  
동냥하는  
떠돌이 중

한 줌의  
흙으로  
먼지로  
자갈로  
地相術의  
위세를 꺾으면서  
물을 거슬러  
바람을 거슬러  
靑山 면전에  
세운 저 엄청난 聖堂

三几泉 언저리에서  
인간의 不在 중에  
수世系 이래  
저버린 장갑차 속에서  
희귀한 짐승은  
희귀한 초목 속에서  
서로 희롱하는데  
미국에서 온 한국여자는  
고향에 돌아오자  
여섯 줄의 玄靑에서  
숫구치는 모진 소리로  
눈에 보이지 않는 국경선에  
상처를 입히면서  
靑鶴의 등을 타고  
하늘길로  
삼팔선을 모면할  
방책을 모색하네





### **Irrfährten**

Im Eiskessel von Stalingrad spiegelt sich das Gehirn von gelähmten Soldaten – “ Nichts tun ” - “ Nichts denken ” - “ Weißes Rauschen ” – Nur ihre Psalmodien umzingeln ein weißes Schlachtfeld – “ Die Heimat haben wir schon in Stalingrad verloren... ” – Ohne Echo geht vergeblich die unbezwingliche Sehnsucht nach dem Rückweg. – “ Stalingrad, Niemandsland oder Irrgelächter der Courage ! ” – Asger Jorn löst vergeblich all die Farben der uralten Geschichtsmalerei ins Weiß von Westen auf, das Mattweiß des Todes, ohne Rückweg nach dem Weiß von Osten, das von der Mattheit zum Glanz emporsteigt. Stalingrad lebt noch in abgeschlossener Sitzung, so tief der Blick mit Irrgelächter versinkt, von rot und schwarz zerklüftet, von weiß durchsiebt. Wenn das Schwarz den Willen zum Leben eindrückt, drückt das Weiß den Willen zum Sterben aus.



### **Traces erratiques**

Dans le chaudron glacial de Stalingrad se réfléchit le cerveau des soldats paralysés – “ Ne rien faire ” - “ Rien penser ” - “ Bruit blanc ” – seules leurs psalmodies encerclent de blanc le champ de bataille – “ Nous avons déjà perdu notre pays natal à Stalingrad... ” – Sans écho, l’irrépressible nostalgie s’en va en vain sur le chemin du retour. – “ Stalingrad, no man’s land ou le rire insensé du

courage !” Asger Jorn dissout en vain toutes les couleurs de l’antique peinture d’histoire dans le blanc de l’Ouest, mat de la mort, sans retour au blanc de l’Est qui monte de la matité à la brillance. Stalingrad vit encore le huis clos, si profondément sombre le regard au rire erratique, crevassé de rouge et de noir, criblé de blanc. Si le noir imprime la volonté de vivre, le blanc exprime la volonté de mourir.

## 방황하는 발자국

흑한과 강철이 엄습하는 스탈린그라드 包圍陳  
 崩潰網과 흡사한 水窟 속에 반사하는 거마비된  
 병사들의 月窟 末里 - «아무것도 하지 않는 것» -  
 «아무것도 생각하지 않는 것» - «소리없는 空白»  
 - 오직 저들이 흐르는 단조로운 가락만이 白色  
 전터를 싸고 맴도네 - «우리는 이미 고향을 스  
 탈린그라드에서 잃었노라...» 억누를 수 없는  
 향수는 반향 없이 迂환길을 헛되이 가네  
 - «스탈린그라드 無人之境 혹은 용감무쌍한  
 미친 폭소!» 아스거 요른은 冪白色이 심광을  
 발하면서 東白으로 가는 迂환길을 잃은 채 죽음  
 의 冪白色이 발산하는 西白 속에 고대미술사의  
 모든 색채를 헛되이 용해시키네 적색과 흑색  
 으로 짜진 백색으로 체결한 目光이 미친 폭소  
 를 터뜨리면서 저토록 靑이 침몰한다지만 스  
 탈린그라드는 아직도 包圍陳을 친 채 살고  
 있네 黑色은 살고 싶은 심오한 의욕을 捺染  
 하고 白色은 죽고 싶은 심오한 의욕을 拔染  
 하네



### **Brutalität in Stein**

Schwelle über Schwelle  
Tür über Tür  
Gewölbe über Gewölbe  
gewaltig  
offenbart sich  
Gesangsgesetz  
durch  
Ruinengesetz.  
Nur  
ein Raubvogel  
in der Höhenluft  
erspäht sich  
mit irrem Gelächter  
über Ruinenbücher  
hindurch.



### **Brutalité en pierre**

Seuil sur seuil  
porte sur porte  
voûte sur voûte  
violemment  
s'avère  
loi de chant  
à travers  
loi de ruine.

Seul  
un vautour  
du haut des airs  
se scrute  
de son rire erratique  
à travers  
livre de ruine.

돌 속에 난폭한 짓

문지방 넘어 문지방  
문 넘어 문  
궁궐 넘어 궁궐  
난폭히  
歌法은  
廢墟法을  
꽤 뚫어  
顯示하네  
한마리  
搯禽만이  
大氣 속에서  
미친 폭소를 터뜨리며  
廢墟冊을  
꽤 뚫어  
白骨豊를 엿보네

Kza Han ist eine dreisprachige Dichterin und Übersetzerin (Deutsch, Französisch, Koreanisch): *Sprich und zerbrich / Parle et brise-toi / Malhèra g'ligo buschòra* (Manuskriptbuch), 1980. *La stratégie est puissamment belle, mais sûre elle ne l'est pas*, 1980. *De hautes erres, poèmes et proèmes*, 2005. "Agora", "For intérieur"... (France Culture). "Mein Rendez-vous mit dem Tod", eine ins Koreanische übersetzte Auswahl von Gedichten und Prosastücken von Alexander Kluge und Heiner Müller, 1999. *Le fardeau de la joie*, F. Hölderlin (Übersetzungen und Kommentare, mit Herbert Holl), 2002. *Le Cor merveilleux de l'enfant/ Des Knaben Wunderhorn* (Übersetzungen mit Herbert Holl), 2002.